

The Epistle of Paul The Apostle To
The

رِسَالَةُ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

Philippians

فِيلِيبِّي

Greetings

1 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons: ²Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

بُولُسُ وَتِيْمُوْتَاوُسُ عَبْدَا يَسُوْعَ الْمَسِيْحِ، إِلَى جَمِيْعِ الْقَدِيْسِيْنَ فِي الْمَسِيْحِ يَسُوْعَ، الَّذِينَ فِي فِيلِيبِّي، مَعَ أَسَاقِفَةٍ وَشَمَامَسَةِ. نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ مِنْ اللَّهِ أَيْنَا وَالرَّبِّ يَسُوْعَ الْمَسِيْحِ.

تحية

١

Thanksgiving and Prayer

³I thank my God upon every remembrance of you, ⁴Always in every prayer of mine for you all making request with joy, ⁵For your fellowship in the gospel from the first day until now; ⁶Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ: ⁷Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace. ⁸For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ. ⁹And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment; ¹⁰That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ; ¹¹Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

شكر ودعاء
أَشْكُرُ إِلَهِي عِنْدَ كُلِّ ذِكْرِي إِيَّاكُمْ دَائِمًا فِي كُلِّ أَدْعِيْتِي، مُقَدِّمًا الطَّلِبَةَ لِأَجْلِ جَمِيْعِكُمْ بِفَرَحٍ، لِسَبَبِ مُشَارَكَتِكُمْ فِي الْإِنْجِيلِ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ إِلَى الْآنَ. وَاتِّقًا بِهَذَا عَيْنِهِ أَنْ الَّذِي أَبْتَدَأَ فِيكُمْ عَمَلًا صَالِحًا يُكْمِلُ إِلَى يَوْمِ يَسُوْعَ الْمَسِيْحِ. كَمَا يَحِقُّ لِي أَنْ أَفْتَكِرَ هَذَا مِنْ جِهَةِ جَمِيْعِكُمْ، لِأَنِّي حَافِظِكُمْ فِي قَلْبِي، فِي وُتْقِي، وَفِي الْمَحَامَاةِ عَنِ الْإِنْجِيلِ وَتَثْبِيْتِهِ، أَنْتُمْ الَّذِينَ جَمِيْعِكُمْ شُرَكَائِي فِي النِّعْمَةِ. فَإِنَّ اللَّهَ شَاهِدٌ لِي كَيْفَ أَشْتَاقُ إِلَى جَمِيْعِكُمْ فِي أَحْشَاءِ يَسُوْعَ الْمَسِيْحِ. وَهَذَا أَصْلِيهِ: أَنْ تَزْدَادَ مَحَبَّتِكُمْ أَيضًا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ فِي الْمَعْرِفَةِ وَفِي كُلِّ فُهُمٍ، حَتَّى تُمَيِّزُوا الْأُمُورَ الْمَتَخَالِفَةَ، لِكَيْ تَكُونُوا مُخْلِصِينَ وَبِلَا عَثْرَةٍ إِلَى يَوْمِ الْمَسِيْحِ، مَمْلُؤِينَ مِنْ ثَمَرِ الْبِرِّ الَّذِي بِيَسُوْعَ الْمَسِيْحِ لِمَجْدِ اللَّهِ وَحَمْدِهِ.

شكر ودعاء

To Live is Christ

¹²But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel; ¹³So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places; ¹⁴And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear. ¹⁵Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will: ¹⁶The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds: ¹⁷But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel. ¹⁸What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice. ¹⁹For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ, ²⁰According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death. ²¹For to me to live is Christ, and to die is gain. ²²But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not. ²³For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better: ²⁴Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you. ²⁵And having

الحياة هي المسيح
^{١٢}ثم أريد أن تعلموا أيها الإخوة أن
أُموري قد آلت أكثر إلى تقدم الإنجيل،
^{١٣}حتى إن وُثقي صارت ظاهرة في
المسيح في كل دار الولاية وفي باقي
الأمكن جمع. ^{١٤}وأكثر الإخوة، وهم
وأتقون في الرب بوثقي، يجترئون أكثر
على التكلّم بالكلمة بلا خوف. ^{١٥}أما قوم
فعن حسدٍ وخصامٍ يكرزون بالمسيح،
وأما قوم فعن مسرة. ^{١٦}فهؤلاء عن تحزب
ينادون بالمسيح لا عن إخلاص، ظانين
أنهم يضيفون إلى وُثقي ضيقًا. ^{١٧}وأولئك
عن محبة، عالّمين أنّي موضوعٌ لحماية
الإنجيل. ^{١٨}فماذا؟ غير أنه على كل وجه
سواء كان بعلة أم بحقّ ينادى بالمسيح،
وبهذا أنا أفرح. بل سأفرح أيضًا. ^{١٩}الآن
أعلم أن هذا يؤول لي إلى خلاص
بطلبتكم ومؤازرة روح يسوع المسيح،
^{٢٠}حسب انتظاري ورجائي أنّي لا أخزي
في شيء، بل بكل مجاهرة كما في كل
حين، كذلك الآن، يتعظم المسيح في
جسدي، سواء كان بحياة أم بموت.
^{٢١}لأنّ لي الحياة هي المسيح والموت هو
ربح. ^{٢٢}ولكن إن كانت الحياة في الجسد
هي لي ثمر عملي، فماذا أختار؟ لست
أدري! ^{٢٣}فإنّي محصور من الاثنين: لي
أشتهاء أن أطلق وأكون مع المسيح. ذلك
أفضل جدًا. ^{٢٤}ولكن أن أبقى في الجسد
ألزم من أجلكم. ^{٢٥}فإذ أنا واثق بهذا أعلم

this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith; ²⁶That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

²⁷Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel; ²⁸And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God. ²⁹For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake; ³⁰Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

Humility and Exaltation of Christ

2 ¹If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies, ²Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind. ³Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves. ⁴Look not every man on his own things, but every man also on the things of others. ⁵Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: ⁶Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal

أَنِّي أَمَكْتُ وَأَبْقَى مَعَ جَمِيعِكُمْ لِأَجْلِ تَقَدُّمِكُمْ وَفَرَحِكُمْ فِي الْإِيمَانِ، ^{٢٦}لِكَيْ يَزْدَادَ أَفْتِخَارُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ فِيَّ، بِوَسِطَةِ حُضُورِي أَيْضاً عِنْدَكُمْ.

^{٢٧}فَقَطُّ عَيْشُوا كَمَا يَحِقُّ لِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ، حَتَّى إِذَا جِئْتُ وَرَأَيْتُكُمْ، أَوْ كُنْتُ غَائِباً أَسْمَعُ أُمُورَكُمْ أَنْتُمْ تَتَّبِعُونَ فِي رُوحٍ وَاحِدٍ، مُجَاهِدِينَ مَعاً بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ لِإِيمَانِ الْإِنْجِيلِ، ^{٢٨}غَيْرَ مُخَوِّفِينَ بِشَيْءٍ مِنَ الْمَقَامِينَ، الْأَمْرَ الَّذِي

هُوَ لَهُمْ بَيِّنَةٌ لِلْهَلَاكِ، وَأَمَّا لَكُمْ فَلِلْخَلَاصِ، وَذَلِكَ مِنَ اللَّهِ. ^{٢٩}لَأَنَّ قَدْ وَهَبَ لَكُمْ لِأَجْلِ الْمَسِيحِ لِأَنْ تُؤْمِنُوا بِهِ فَقَطُّ، بَلْ أَيْضاً أَنْ تَتَّالَمُوا لِأَجْلِهِ. ^{٣٠}إِذْ لَكُمْ الْجِهَادُ عَيْنُهُ الَّذِي رَأَيْتُمُوهُ فِيَّ، وَالْآنَ تَسْمَعُونَ فِيَّ.

تواضع المسيح ورفعته

٢ ^١إِن كَانَ وَعَظْمٌ مَا فِي الْمَسِيحِ. ^٢إِنْ كَانَتْ تَسْلِيَةٌ مَا لِلْمَحَبَّةِ. ^٣إِنْ كَانَتْ شَرِكَةٌ مَا فِي الرُّوحِ. ^٤إِنْ كَانَتْ أَحْشَاءٌ وَرَأْفَةٌ، ^٥فَتَمِّمُوا فَرْحِي حَتَّى تَفْتَكِرُوا فِكْراً وَاحِداً وَلكُمْ مَحَبَّةٌ وَاحِدَةٌ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ، مُفْتَكِرِينَ شَيْئاً وَاحِداً، ^٦لَا شَيْئاً يَتَحَزَّبُ أَوْ يَعْجَبُ، بَلْ يَتَوَاضِعُ، حَاسِبِينَ بَعْضُكُمْ الْبَعْضَ أَفْضَلَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ. ^٧لَا تَنْظُرُوا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَا هُوَ لِنَفْسِهِ، بَلْ كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَا هُوَ لِآخَرِينَ أَيْضاً. ^٨فَلْيَكُنْ فِيكُمْ هَذَا الْفِكْرُ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَيْضاً:

with God: ⁷But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: ⁸And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. ⁹Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: ¹⁰That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; ¹¹And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Shine in the World

¹²Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling. ¹³For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure. ¹⁴Do all things without murmurings and disputings: ¹⁵That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world; ¹⁶Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain. ¹⁷Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all. ¹⁸For the same cause also do ye joy, and rejoice with me. ¹⁹But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good

الَّذِي إِذْ كَانَ فِي صُورَةِ اللَّهِ، لَمْ يَحْسِبْ خُلْسَةً أَنْ يَكُونَ مُعَادِلًا لِلَّهِ. ^٧لَكِنَّهُ أَخْلَى نَفْسَهُ، آخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ، صَائِرًا فِي شِبْهِ النَّاسِ. ^٨وَإِذْ وُجِدَ فِي الْهَيْئَةِ كِإِنْسَانٍ، وَضَعَ نَفْسَهُ وَأَطَاعَ حَتَّى الْمَوْتِ مَوْتِ الصَّلِيبِ. ^٩لِذَلِكَ رَفَعَهُ اللَّهُ أَيْضًا، وَأَعْطَاهُ اسْمًا فَوْقَ كُلِّ اسْمٍ ^{١٠}لِكَيْ تَجْتَبُو بِاسْمِ يَسُوعَ كُلَّ رُكْبَةٍ مِمَّنْ فِي السَّمَاءِ وَمَنْ عَلَى الْأَرْضِ وَمَنْ تَحْتَ الْأَرْضِ، ^{١١}وَيَعْتَرِفَ كُلُّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ رَبٌّ لِمَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.

أضيئوا في العالم

^{١٢}إِذَا يَا أَحِبَّائِي، كَمَا أَعْطَيْتُمْ كُلَّ حِينٍ، لَيْسَ كَمَا فِي حُضُورِي فَقَطْ، بَلِ الْآنَ بِالْأَوْلَى جِدًّا فِي غِيَابِي، تَمَمُوا خَلَاصَكُمْ بِخَوْفٍ وَرَعْدَةٍ، ^{١٣}لِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَامِلُ فِيكُمْ أَنْ تُرِيدُوا وَأَنْ تَعْمَلُوا مِنْ أَجْلِ الْمَسْرَةِ. ^{١٤}افْعَلُوا كُلَّ شَيْءٍ بِلاَ دَمْدَمَةٍ وَلَا مُجَادَلَةٍ، ^{١٥}لِكَيْ تَكُونُوا بِلاَ لَوْمٍ، وَبَسْطَاءَ، أَوْلَادًا لِلَّهِ بِلاَ عَيْبٍ فِي وَسْطِ جِبَلٍ مَعُوجٍ وَمَلْتَوِ، تُضِيئُونَ بَيْنَهُمْ كَأَنْوَارٍ فِي الْعَالَمِ. ^{١٦}مُتَمَسِّكِينَ بِكَلِمَةِ الْحَيَاةِ لِإِفْتِخَارِي فِي يَوْمِ الْمَسِيحِ بِأَنِّي لَمْ أَسْعَ بِأَبْطَالًا وَلَا تَعَبْتُ بِأَبْطَالًا. ^{١٧}لَكِنِّي وَإِنْ كُنْتُ أَسْكِبُ أَيْضًا عَلَى ذَبِيحَةِ إِيمَانِكُمْ وَخِدْمَتِهِ، أَسْرًا وَأَفْرَحُ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. ^{١٨}وَبِهَذَا عَيْنِهِ كُونُوا أَنْتُمْ مَسْرُورِينَ أَيْضًا وَأَفْرَحُوا مَعِي. ^{١٩}عَلَى أَنِّي أَرْجُو فِي الرَّبِّ يَسُوعَ أَنْ

comfort, when I know your state.
²⁰For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.
²¹For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.
²²But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.
²³Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.
²⁴But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.
²⁵Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.
²⁶For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.
²⁷For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.
²⁸I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.
²⁹Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:
³⁰Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

My Goal is to Know Christ

3 ¹Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.
²Beware of dogs, beware of evil workers, beware of

أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ سَرِيعًا تِيموثَاوُسَ لِكَيْ تَطِيبَ نَفْسِي إِذَا عَرَفْتُ أَحْوَالَكُمْ. ^{٢٠}لَأَنَّ لَيْسَ لِي أَحَدًا آخَرَ نَظِيرُ نَفْسِي يَهْتَمُّ بِأَحْوَالِكُمْ بِإِخْلَاصٍ، إِذِ الْجَمِيعُ يَطْلُبُونَ مَا هُوَ لَأَنْفُسِهِمْ لَا مَا هُوَ لَيْسُوعَ الْمَسِيحِ. ^{٢٢}وَأَمَّا اخْتِبَارُهُ فَانْتُمْ تَعْرِفُونَ أَنَّهُ كَوَلَّدَ مَعَ أَبِي خَدَمَ مَعِي لِأَجْلِ الْإِنْجِيلِ. ^{٢٣}هَذَا أَرْجُو أَنْ أُرْسِلَهُ أَوَّلَ مَا أَرَى أَحْوَالِي حَالًا. ^{٢٤}وَأَتَّقُ بِالرَّبِّ أَنِّي أَنَا أَيْضًا سَاتِي إِلَيْكُمْ سَرِيعًا. ^{٢٥}وَلَكِنِّي حَسِبْتُ مِنَ الْإِلَازِمِ أَنْ أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ أَبَفْرُودَيْسَ أَخِي، وَالْعَامِلَ مَعِي، وَالْمُتَجَنِّدَ مَعِي، وَرَسُولَكُمْ، وَالْخَادِمَ لِحَاجَتِي. ^{٢٦}إِذْ كَانَ مُشْتَاقًا إِلَى جَمِيعِكُمْ وَمَعْمُومًا، لِأَنَّكُمْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ كَانَ مَرِيضًا. ^{٢٧}فَإِنَّهُ مَرَضٌ قَرِيبًا مِنَ الْمَوْتِ، لَكِنِ اللَّهُ رَحِمَهُ. وَلَيْسَ إِيَّاهُ وَحْدَهُ بَلْ إِيَّايَ أَيْضًا لِثَلَاثًا يَكُونُ لِي حُزْنٌ عَلَى حُزْنٍ. ^{٢٨}فَأَرْسَلْتُهُ إِلَيْكُمْ بِأَوْفَرِ سُرْعَةٍ، حَتَّى إِذَا رَأَيْتُمُوهُ تَفْرَحُونَ أَيْضًا وَأَكُونُ أَنَا أَقْلَ حُزْنًا. ^{٢٩}فَأَقْبَلُوهُ فِي الرَّبِّ بِكُلِّ فَرَحٍ، وَلَيْكُنْ مِثْلُهُ مُكْرَمًا عِنْدَكُمْ. ^{٣٠}لِأَنَّهُ مِنْ أَجْلِ عَمَلِ الْمَسِيحِ قَارَبَ الْمَوْتِ، مُخَاطِرًا بِنَفْسِهِ، لِكَيْ يَجْبُرَ نَقْصَانَ خِدْمَتِكُمْ لِي.

لأعرف المسيح

٣ ^١أخيراً يا إخوتي أفرحوا في الربِّ. كتابة هذه الأمور إليكم ليست عليّ ثقيلة، وأمّا لكم فهي مؤمّنة. ^٢أنظروا الكلاب. أنظروا فعلة الشرِّ.

the concision. ³For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh. ⁴Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more: ⁵Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee; ⁶Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless. ⁷But what things were gain to me, those I counted loss for Christ. ⁸Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ, ⁹And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith: ¹⁰That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death; ¹¹If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

Pressing on Toward the Goal

¹²Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus. ¹³Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before, ¹⁴I press

أَنْظُرُوا الْقَطْعَ. ^٣لَأَنَّ نَحْنُ الْخِتَانُ، الَّذِينَ نَعْبُدُ اللَّهَ بِالرُّوحِ، وَنَفْتَخِرُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، وَلَا نَتَّكِلُ عَلَى الْجَسَدِ - مَعَ أَنْ لِي أَنْ أَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ أَيْضًا. إِنْ ظَنَّ وَاحِدٌ آخَرَ أَنْ يَتَّكِلَ عَلَى الْجَسَدِ فَأَنَا بِالْأُولَى. ^٥مِنْ جِهَةِ الْخِتَانِ مَحْتُونٌ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ، مِنْ جِنْسِ إِسْرَائِيلَ، مِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ، عِبْرَانِيٌّ مِنَ الْعِبْرَانِيِّينَ. مِنْ جِهَةِ النَّامُوسِ فَرِيْسِيٌّ. ^٦مِنْ جِهَةِ الْعَيْرَةِ مُضْطَهَدٌ الْكَنِيسَةِ. مِنْ جِهَةِ الْبِرِّ الَّذِي فِي النَّامُوسِ بِلَا لَوْمٍ. ^٧لَكِنْ مَا كَانَ لِي رِبْحًا فَهَذَا قَدْ حَسِبْتُهُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ خَسَارَةً. ^٨بَلْ إِنِّي أَحْسِبُ كُلَّ شَيْءٍ أَيْضًا خَسَارَةً مِنْ أَجْلِ فَضْلِ مَعْرِفَةِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّي، الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ خَسِرْتُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ، وَأَنَا أَحْسِبُهَا نَفَايَةَ لِكَيْ أَرْبِحَ الْمَسِيحَ ^٩وَأُوجَدَ فِيهِ، وَلَيْسَ لِي بَرِّي الَّذِي مِنَ النَّامُوسِ، بَلِ الَّذِي بِإِيْمَانِ الْمَسِيحِ، الْبِرِّ الَّذِي مِنَ اللَّهِ بِالإِيْمَانِ. ^{١٠}الْأَعْرَفُهُ، وَقُوَّةَ قِيَامَتِهِ، وَشَرِكَةَ آلَامِهِ، مُتَشَبِّهًا بِمَوْتِهِ، ^{١١}لَعَلِّي أَبْلُغُ إِلَى قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ.

السعي نحو الهدف

^{١٢}لَيْسَ أَنِّي قَدْ نَلَيْتُ أَوْ صِرْتُ كَامِلًا، وَلَكِنِّي أَسْعَى لَعَلِّي أُدْرِكُ الَّذِي لِأَجْلِهِ أُدْرِكُنِي أَيْضًا الْمَسِيحُ يَسُوعَ. ^{١٣}أَيُّهَا الإِخْوَةُ، أَنَا لَسْتُ أَحْسِبُ نَفْسِي أَنِّي قَدْ أُدْرِكْتُ. وَلَكِنِّي أَفْعَلُ شَيْئًا وَاحِدًا: إِذْ أَنَا أُنْسَى مَا هُوَ وَرَاءُ وَأَمْتَدُّ إِلَى مَا هُوَ قَدَامًا.

toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

¹⁵Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

¹⁶Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

¹⁷Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample. ¹⁸(For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

¹⁹Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things)

²⁰For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

²¹Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

^{١٤}أَسْعَى نَحْوَ الْغَرَضِ لِأَجْلِ جَعَالَةِ دَعْوَةِ

اللَّهِ الْعُلْيَا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. ^{١٥}فَلْيَتَكَبَّرْ

هَذَا جَمِيعَ الْكَامِلِينَ مِنَّا، وَإِنْ أَفْتَكَّرْتُمْ

شَيْئًا بِخِلَافِهِ فَاللَّهُ سَيُعْلِنُ لَكُمْ هَذَا أَيْضًا.

^{١٦}وَأَمَّا مَا قَدْ أَدْرَكْنَاهُ، فَلْنَسْلُكْ بِحَسَبِ

ذَلِكَ الْقَائُونِ عَيْنِهِ، وَنَفْتَكَّرْ ذَلِكَ عَيْنَهُ.

^{١٧}كُونُوا مُتَمَثِّلِينَ بِي مَعَ أَيُّهَا الْإِخْوَةَ،

وَلَا حِظُوا الَّذِينَ يَسِيرُونَ هَكَذَا كَمَا نَحْنُ

عِنْدَكُمْ قُدُورَةً. ^{١٨}لَأَنَّ كَثِيرِينَ يَسِيرُونَ مِمَّنْ

كُنْتُ أَذْكَرُهُمْ لَكُمْ مَرَارًا، وَأَلَانَ أَذْكَرُهُمْ

أَيْضًا بَأَكْبَارًا، وَهُمْ أَعْدَاءُ صَلِيبِ الْمَسِيحِ،

^{١٩}الَّذِينَ نَهَاتَهُمُ الْهَلَاكُ، الَّذِينَ إِلَهُهُمْ

بَطْنُهُمْ وَمَجْدُهُمْ فِي خَزْيِهِمْ، الَّذِينَ

يَفْتَكِرُونَ فِي الْأَرْضِيَّاتِ. ^{٢٠}فَإِنْ سِيرَتْنَا

نَحْنُ هِيَ فِي السَّمَاوَاتِ، الَّتِي مِنْهَا أَيْضًا

نَنْتَظِرُ مُخْلِصًا هُوَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ،

^{٢١}الَّذِي سَيَغَيِّرُ شَكْلَ جَسَدِ تَوَاضِعِنَا لِيَكُونَ

عَلَى صُورَةِ جَسَدِ مَجْدِهِ، بِحَسَبِ عَمَلِ

أَسْتَطَاعَتِهِ أَنْ يُخْضِعَ لِنَفْسِهِ كُلَّ شَيْءٍ.

Rejoice in the Lord Always

4 ¹Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved. ²I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord. ³And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life. ⁴Rejoice in the Lord always: and again I say,

افرحوا في الرب كل حين

٤ ^١إِذَا يَا إِخْوَتِي الْأَحِبَّاءَ وَالْمُسْتَنَاقِ

إِلَيْهِمْ، يَا سُرُورِي وَإِكْلِيلِي،

أَتَّبِعُوا هَكَذَا فِي الرَّبِّ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ. ^٢أَطْلُبُ

إِلَى أُوْدِيَّةٍ وَأَطْلُبُ إِلَى سِنْتِيخِي أَنْ تَفْتَكِرَا

فِكْرًا وَاحِدًا فِي الرَّبِّ. ^٣نَعَمْ أَسْأَلُكَ أَنْتَ

أَيْضًا، يَا شَرِيكِي الْمَخْلِصِ، سَاعِدْ هَاتَيْنِ

الَّتَيْنِ جَاهَدَتَا مَعِي فِي الْإِنْجِيلِ، مَعَ

أَكْلِيمَنْدُسَ أَيْضًا وَبَاقِي الْعَامِلِينَ مَعِي،

Rejoice. ⁵Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. ⁶Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. ⁷And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus. ⁸Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. ⁹Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you. ¹⁰But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity. ¹¹Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content. ¹²I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need. ¹³I can do all things through Christ which strengtheneth me. ¹⁴Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction. ¹⁵Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and

الَّذِينَ أَسْمَأَوْهُمْ فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ. ^٥ اَفْرَحُوا فِي الرَّبِّ كُلِّ حِينٍ وَأَقُولُ أَيْضًا أَفْرَحُوا. لَيْكُنْ حِلْمُكُمْ مَعْرُوفًا عِنْدَ جَمِيعِ النَّاسِ. الرَّبُّ قَرِيبٌ. ^٦ لَا تَهْتَمُّوا بِشَيْءٍ، بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِالصَّلَاةِ وَالذُّعَاءِ مَعَ الشُّكْرِ، لِتَعْلَمَ طَلِبَاتُكُمْ لَدَى اللَّهِ. ^٧ وَسَلَامٌ اللَّهُ الَّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلٍ يَحْفَظُ قُلُوبَكُمْ وَأَفْكَارَكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. ^٨ أَخِيرًا أَيُّهَا الْإِخْوَةَ كُلُّ مَا هُوَ حَقٌّ، كُلُّ مَا هُوَ جَلِيلٌ، كُلُّ مَا هُوَ عَادِلٌ، كُلُّ مَا هُوَ طَاهِرٌ، كُلُّ مَا هُوَ مُسَرٌّ، كُلُّ مَا صَبِيئُهُ حَسَنٌ - إِنْ كَانَتْ فَضِيلَةٌ وَإِنْ كَانَ مَدْحٌ، فَفِي هَذِهِ أَفْتِكِرُوا. ^٩ وَمَا تَعَلَّمْتُمُوهُ، وَتَسَلَّمْتُمُوهُ، وَسَمِعْتُمُوهُ، وَرَأَيْتُمُوهُ فِي، فَهَذَا أَفْعَلُوا، وَإِلَهُ السَّلَامِ يَكُونُ مَعَكُمْ. ^{١٠} ثُمَّ إِنِّي فَرِحْتُ بِالرَّبِّ جِدًّا لِأَنَّكُمْ الْآنَ قَدْ أَزْهَرْتُمْ أَيْضًا مَرَّةً أَعْتَانَاكُمْ بِي الَّذِي كُنْتُمْ تَعْتَنُونَهُ وَلَكِنْ لَمْ تَكُنْ لَكُمْ فُرْصَةٌ. ^{١١} لَيْسَ أُنِّي أَقُولُ مِنْ جِهَةِ أَحْتِيَاجٍ، فَإِنِّي قَدْ تَعَلَّمْتُ أَنْ أَكُونَ مُكْتَنِيًا بِمَا أَنَا فِيهِ. ^{١٢} أَعْرِفُ أَنْ أَنْضَعَ وَأَعْرِفُ أَيْضًا أَنْ أَسْتَفْضِلَ. فِي كُلِّ شَيْءٍ وَفِي جَمِيعِ الْأَشْيَاءِ قَدْ تَدَرَّبْتُ أَنْ أَشْبَعُ وَأَنْ أَجُوعَ، وَأَنْ أَسْتَفْضِلَ وَأَنْ أَتَقْصَرَ. ^{١٣} أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ الَّذِي يُقْوِينِي. ^{١٤} غَيْرَ أَنَّكُمْ فَعَلْتُمْ حَسَنًا إِذْ أَشْرَكْتُمْ فِي ضَيْقِي. ^{١٥} وَأَنْتُمْ أَيْضًا تَعْلَمُونَ أَيُّهَا الْفِيلِيبِّيُونَ أَنَّهُ فِي بَدَأَةِ الْإِنْجِيلِ، لَمَّا خَرَجْتُ مِنْ مَكِدُونِيَّةِ، لَمْ تُسَارِكْنِي كَنِيسَةٌ وَاحِدَةٌ فِي حِسَابِ الْعَطَاءِ وَالْأَخْذِ إِلَّا أَنْتُمْ وَحَدَّكُمْ.

receiving, but ye only. ¹⁶For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity. ¹⁷Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account. ¹⁸But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God. ¹⁹But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus. ²⁰Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

Final Greetings

²¹Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you. ²²All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household. ²³The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

^{١٦} فَإِنَّكُمْ فِي تَسْأَلُونِي أَيْضاً أُرْسَلْتُمْ إِلَيَّ مَرَّةً وَمَرَّتَيْنِ لِحَاجَتِي. ^{١٧} لَيْسَ أَنِّي أَطْلُبُ الْعَطِيَّةَ، بَلْ أَطْلُبُ الثَّمَرَ الْمُتَكَاتِرَ لِحِسَابِكُمْ. ^{١٨} وَلَكِنِّي قَدْ اسْتَوْفَيْتُ كُلَّ شَيْءٍ وَأَسْتَفْضَلْتُ. قَدْ أَمْتَلَأْتُ إِذْ قِيلْتُ مِنْ أَبَفْرُودِئُسَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي مِنْ عِنْدِكُمْ، نَسِيمَ رَائِحَةٍ طَيِّبَةٍ، ذَبِيحَةً مَقْبُولَةً مَرْضِيَّةً عِنْدَ اللَّهِ. ^{١٩} فِيمَلَأُ إِلَهِي كُلَّ أَحْتِيَاجِكُمْ بِحَسَبِ غِنَاهُ فِي الْمَجْدِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. ^{٢٠} وَلِلَّهِ وَأَيُّنَا الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

تحية ختامية

^{٢١} سَلِّمُوا عَلَى كُلِّ قَدِيسٍ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الْإِخْوَةُ الَّذِينَ مَعِي. ^{٢٢} يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ جَمِيعُ الْقَدِيسِينَ وَلَا سِيَّامَا الَّذِينَ مِنْ بَيْتِ قَيْصَرَ. ^{٢٣} نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ

(كُتِبَتْ إِلَى أَهْلِ فِيلِبِّي مِنْ رُومِيَّةَ عَلَى يَدِ أَبَفْرُودِئُسَ).